





МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования

«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ –
ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ

<p>«УТВЕРЖДАЮ» Руководитель ОП Перевод и переводоведение</p> <p> Владимирова Д.А. «11» июля 2019 г.</p>	<p>«СОГЛАСОВАНО» Зав. кафедрой китаеведения</p> <p> Сбоев А.Н.. «11» июля 2019 г.</p>
--	---

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ
ПРАКТИКА ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И
ОПЫТА ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННОЙ
ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение
профиль «Лингвистическое обеспечение межгосударственных
отношений (китайский и английский)»
Квалификация (степень) выпускника: специалист

г. Владивосток
2017 г.

Программа практики обсуждена на заседании кафедры китаеведения,

Протокол № ____ от « ____ » _____ 201_

Зав.кафедрой _____

1.НОРМАТИВНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ, РЕГЛАМЕНТИРУЮЩАЯ ПРОЦЕСС ОРГАНИЗАЦИИ И ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Программа практики разработана в соответствии со следующими нормативными документами:

– Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 17.10.2016 № 1290 по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, профиль «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (китайский и английский)»;

– Положение о фондах оценочных средств образовательных программ высшего образования – программ бакалавриата, специалитета, магистратуры ДВФУ, утвержденным приказом ректора от 12.05.2015 №12–13–850;

– Положение о порядке проведения практики студентов, обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Дальневосточный федеральный университет» по программам высшего образования (для программ бакалавриата, специалитета, магистратуры), утвержденным приказом № 12–13–2030 от 23.10.2015 г.;

– Учебный план подготовки специалистов по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, профиль «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (китайский и английский)».

2.ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Целями практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, профиль «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (китайский и английский)» являются:

– закрепление и углубление знаний в области переводоведения;

– закрепление и углубление знаний в области теории и практики перевода СКЯ;

– приобретение опыта самостоятельного проведения научного исследования на этапе постановки проблемы.

3. ЗАДАЧИ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)

– проведение научно-исследовательской работы в области изучения теоретических и прикладных проблем китайского языка и переводоведения;

– сбор, анализ, классификация и систематизация научной информации по теме исследования;

– усвоение отечественного и зарубежного опыта востоковедных и переводоведческих исследований, овладение навыками самостоятельной постановки конкретных задач научных исследований в указанной области;

– совершенствование умений и навыков самостоятельной научно-исследовательской деятельности;

– подготовка обзорных источников и литературы по теме исследования, составление рефератов/ сообщений/ докладов и библиографических указателей по теме исследования;

– участие в научно-исследовательской работе кафедры китаеведения.

4. МЕСТО ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ОРГАНИЗАЦИОННОЙ КОММУНИКАЦИОННОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ) В СТРУКТУРЕ ОП

Практика является составной частью профессиональной подготовки специалиста по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, профиль «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (китайский и английский)». Производственной практике предшествуют следующие теоретические курсы: «Специальное страноведение Китая», «Государственный строй изучаемой страны (Китая)», «История литературы стран изучаемого языка (Китая)», «Аналитическое чтение».

Для успешного прохождения практики по получению профессиональных умений и опыта организационно-коммуникационной деятельности обучающихся должны быть сформированы следующие предварительные компетенции:

- владение определенным уровнем СКЯ в устной и письменной форме;
- активное использование понятийного аппарата переводоведческих исследований;
- способность собирать, обрабатывать и интерпретировать с использованием современных информационных технологий данные, необходимые для формирования суждений по соответствующим профессиональным проблемам.

Результаты практики по получению первичных профессиональных умений и опыта организационно-коммуникационной деятельности должны быть использованы для успешного выполнения и защиты курсовой работы и осуществления дальнейшей профессиональной деятельности.

По завершении практики по получению первичных профессиональных умений и опыта организационно-коммуникационной деятельности студент должен:

знать

- принципы и методы научного исследования;
- основы организационно-аналитической деятельности;
- технологию работы над научной темой в сфере переводоведения.

уметь

- работать с источниками теоретическими материалами на китайском языке;
- использовать новейший отечественный и зарубежный опыт востоковедных и переводоведческих исследований;
- использовать в познавательной и профессиональной деятельности навыки работы с компьютером;
- использовать принципы составления научно-аналитических отчетов, обзоров, информационных справок и пояснительных записок;

–применить полученные навыки в научно-исследовательской работе.

владеть

–методами и приемами организации научно-исследовательской работы;

– навыками составления и оформления научно-аналитической документации, научных отчетов, обзоров, докладов и статей;

– навыками формирования суждений по соответствующим профессиональным проблемам.

5. ТИПЫ, СПОСОБЫ, МЕСТО И ВРЕМЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕСИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)

Производственная практика по получению профессиональных умений и опыта организационно-коммуникационной и деятельности проводится у студентов в 6 семестре. Практика является стационарной, проводится на базе методического кабинета кафедры китаеведения ВИ-ШРМИ ДВФУ (ауд. D761).

Общие сведения о практике представлены в таблице 1.

Таблица 1

Вид практики	Производственная
Тип практики	Практика по получению первичных профессиональных умений и опыта профессиональной организационно-коммуникационной и информационно-аналитической деятельности
Способ проведения	Стационарная
Форма (формы) проведения	Непрерывно
Объем практики в зачетных единицах	3з.е.
Продолжительность практики	2 недели, 108 акад. час.
Курс, семестр	3 курс, 6 семестр
База практики	Методический кабинет кафедры китаеведения ВИ-ШРМИ ДВФУ

6. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)

В результате прохождения данного вида практики у обучающихся формируются следующие общепрофессиональные и профессиональные компетенции (элементы компетенций):

Код и формулировка компетенций	Этапы формирования компетенции	
ПК-1 организационно-коммуникационная деятельность: способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	знает	<ul style="list-style-type: none"> – структуру лингвопереводческого анализа текста и требования к составлению лингвопереводческого комментария к тексту; – основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов.
	умеет	<ul style="list-style-type: none"> – проводить лингвопереводческий анализ текста перевода и составлять переводческий комментарий к нему; – отбирать дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста; – выбирать соответствующие стратегии перевода с целью сохранения эквивалентности текста на различных уровнях языка.
	владеет	<ul style="list-style-type: none"> – способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий комментарий к тексту; – методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках.
ПК-2: способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения	знает	- особенности произношения носителей СКЯ, в том числе диалектные различия
	умеет	- воспринимать на слух аутентичную речь носителей языка в естественном для последних темпе речи

и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	владеет	- способностью восприятия на слух аутентичной речи независимо от произношения и канала речи
ПК-3 способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках для достижения их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	знает	<ul style="list-style-type: none"> – особенности фонетической организации изучаемого языка; – правила грамматики современного китайского языка; – лексические единицы и грамматические конструкции, изученные в процессе освоения дисциплины.
	умеет	<ul style="list-style-type: none"> – анализировать узуальные и нормативные варианты лексики СКЯ; – сохранять темп, норму и узус порождаемой речи на СКЯ; – письменно и устно переводить с русского языка на китайский язык и наоборот, учитывая функциональные стили ПЯ.
	владеет	<ul style="list-style-type: none"> – формулами приветствия, прощания, эмоционального восклицания; – лексическим и фразеологическим запасом, предусмотренным дисциплиной; – представлением о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей китайского языка; – формулами приветствия, прощания, эмоционального восклицания; – навыками построения текстов (сообщений) с соблюдением принципов последовательности, целостности и темпа речи; - навыками ведения беседы, диалога, дискуссии на темы, связанные с культурой, бытом и жизнью в Китае и в России, предусмотренными рамками дисциплины.
ПК-4 способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	знает	<ul style="list-style-type: none"> – правила грамматики современного китайского языка; – лексические единицы и грамматические конструкции, изученные в процессе освоения дисциплины; – принципы анализа структуры предложений иероглифических текстов.
	умеет	<ul style="list-style-type: none"> – анализировать синтаксическую структуру предложений и текстов; – делать полный морфологический и синтаксический разборы китайских предложений; – анализировать грамматическое явление в практике и использовать слова для точной передачи смысла предложения и правильного перевода на русский язык; – адекватно переводить в письменной и устной форме китайские тексты на русский язык с соблюдением норм последнего;

		<ul style="list-style-type: none"> – письменно и устно переводить с русского языка на китайский; – вести беседу, диалог, дискуссию на темы, связанные с культурой, бытом и жизнью в Китае и в России, предусмотренными рамками дисциплины.
	владеет	<ul style="list-style-type: none"> – фонетической нормой современного китайского языка; – лексическим и фразеологическим запасом, предусмотренным дисциплиной; – представлением о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей китайского языка; – навыками анализа и перевода китайских иероглифических текстов на русский язык (с соблюдением норм последнего); – навыками письменного и устного перевода текстов начального уровня сложности; – навыками построения текстов (сообщений), соблюдая принципы последовательности, целостности.
ПК-5: способность владеть всеми регистрами общения официальным, неофициальным, нейтральным	знает	- основы стилистики китайского языка
	умеет	- применять теоретические знания по дисциплине на практике во всех регистрах общения
	владеет	- терминологическим аппаратом дисциплины; - способностью строить тексты любой сложности в соответствии с регистром общения
ПК-6: способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.	знает	<ul style="list-style-type: none"> - этикетные формулы приветствия, прощания, эмоционального восклицания в СКЯ; - понятие маркеров социальных отношений; - понятие речевой характеристики на всех уровнях языка.
	умеет	<ul style="list-style-type: none"> - распознавать лингвистические маркеры социальных отношений; - адекватно применять лингвистические маркеры социальных отношений.
	владеет	<ul style="list-style-type: none"> - способностью распознавать речевые характеристики на всех уровнях СКЯ; - порождать любой текст на китайском языке с учетом лингвистических маркеров социальных отношений.
ПК-7: способность осуществлять	знает	– основы лингвистического и переводческого анализа текста

<p>предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p>	<p>умеет</p>	<p>– прогнозировать ситуацию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода</p>
	<p>владеет</p>	<p>– устойчивым навыком предпереводческого анализа письменного текста, способствующего возникновению и преодолению возможных несоответствий в письменном переводе.</p>
<p>ПК-8 организационно-коммуникационная деятельность: способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p>	<p>знает</p>	<p>– методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; – программное обеспечение для профессионального перевода.</p>
	<p>умеет</p>	<p>– использовать специализированные ИКТ (в том числе электронные словари) для решения профессиональных задач; – осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p>
	<p>владеет</p>	<p>– приемами поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p>
<p>ПК-9: способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p>	<p>знает</p>	<p>– переводческие трансформации, – понятия эквивалентности и репрезентативности перевода</p>
	<p>умеет</p>	<p>– осуществлять устный перевод; – осуществлять письменный перевод; – последовательный перевод</p>
	<p>владеет</p>	<p>– устойчивым навыком применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности устного, письменного и последовательного перевода</p>

ПК-10: способность осуществлять последовательное саморед актирование и контрольное редактирование текста	знает	– принципы редактирования письменных текстов
	умеет	– осуществлять саморедктирование и контрольное редактирование текста
	владеет	– устойчивыми навыками последовательного саморедктирования и контрольного редактирования текста
ПК-11 способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно- устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	знает	– порядок подготовки к устному переводу; – функциональные стили, подстили языка и их отличительные черты; – грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка; – лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления коммуникации, полноценной передачи речевого сообщения любого характера.
	умеет	– применять приемы и трансформации различных видов при устном переводе; – выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста; – определять принадлежность текста к функциональному стилю; – осуществлять грамотный устный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в рамках тематики курса.
	владеет	– способностью осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм эквивалентности; – способностью осуществлять устный перевод с листа с соблюдением норм эквивалентности; – навыками устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.
ПК-12 способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	знает	– регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; – основные способы достижения эквивалентности в устном переводе и переводческие трансформации.
	умеет	– применять основные лексико-семантические и синтаксические трансформации для выполнения качественного устного перевода; – быстро переключаться с одного рабочего языка на другой.
	владеет	– навыками правильного использования

		<p>минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для качественного устного перевода;</p> <ul style="list-style-type: none"> – техникой разных видов устного перевода.
<p>ПК-13</p> <p>способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>	знает	<ul style="list-style-type: none"> – ситуации, в которых целесообразно применять сокращенную переводческую запись; – виды информации, подлежащие записи; – наиболее употребительные символы, используемые в сокращенной переводческой записи, и их значения.
	умеет	<ul style="list-style-type: none"> – определять необходимость применения сокращенной переводческой записи в ситуации перевода; – выделять в исходном сообщении информацию, подлежащую записи; – использовать переводческую скоропись для достижения максимальной точности и адекватности устного последовательного перевода.
	владеет	<ul style="list-style-type: none"> – основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; – методикой выделения смысловых опорных пунктов из воспринимаемого речевого потока.
<p>ПК-14:</p> <p>способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой</p>	знает	<ul style="list-style-type: none"> – приемы и способы психологической разгрузки
	умеет	<ul style="list-style-type: none"> – проявлять профессиональные навыки и умения в сложных и экстремальных условиях
	владеет	<ul style="list-style-type: none"> – способностью переключения с одного языкового кода на другой
<p>ПСК-3.1:</p> <p>способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</p>	знает	<ul style="list-style-type: none"> – основы международного этикета
	умеет	<ul style="list-style-type: none"> – осуществлять коммуникацию в соответствии с правилами поведения переводчика
	владеет	<ul style="list-style-type: none"> – указанными навыками в различных ситуациях устного перевода

<p>ПСК-3.2: способность выявлять и устранять причины дисконммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия</p>	знает	– понятия факта, концепции и интерпретации в рамках дисциплины
	умеет	– выделять существенные акты и концепции межкультурного взаимодействия
	владеет	– способностью выявлять и устранять причины дисконммуникации
<p>ПСК-3.3: способность адаптироваться к новым условиям, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы</p>	знает	– основы профессиональной деятельности
	умеет	- применять творческий подход в профессиональной деятельности
	владеет	– способностью адаптироваться к новым условиям

7. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕСИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)

Общая трудоемкость производственной практики составляет 2 недели – 3 зачетные единицы, 108 часов.

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды работ на практике, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)	Формы текущего контроля
1	Подготовительный этап	Инструктаж по технике безопасности; Ознакомление с программой производственной практики (2 час.)	Собеседование
2	Производственный этап	Обработка и анализ полученной информации; Выполнение производственных заданий; Сбор, обработка и систематизация фактического и литературного материала;	Постепенное заполнение отчета о прохождении

		Наблюдения (106 час.)	практики
3	Отчетный этап	Подготовка отчета по практике (2 час.)	Защита отчета по практике

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ НА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКЕ(ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННОЙ И ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)

Данный вид практики ориентированна формирование специалиста, владеющего навыками научного исследования. Обучение методике проведения научного исследования подразумевает выработку у учащихся умение видеть проблемы, расширять рамки программного материала по предметам с учетом особенностей профессиональной направленности, ставить задачи, воплощать решение в реальности, путем сбора необходимой информации, проведения анализа имеющихся данных и их оценки.

Самостоятельная работа студентов на производственной практике по получениюпервичных профессиональных умений и опыта профессиональной организационно-коммуникационной и информационно-аналитической деятельностиорганизована в виде следующих этапов:

1. Работа с первоисточниками: знание и умение работать с профессиональной периодической литературой; вести записи, видеть структуру информации и систематизировать материал.

2. Отбор объекта исследования: постановка цели и задач наблюдения, пути его проведения, умение фиксировать результаты, анализировать данные наблюдения, осуществлять самоконтроль и самооценку.

3. Выявление проблемы и способов ее решения: умение видеть и формулировать проблему; подбирать и проверять рациональные варианты решения, умение мысленно разбивать явление на составляющие элементы, соединять части в единое целое, устанавливая их взаимосвязи.

4. Проведение теоретического исследования: умение работать с исходными данными, подбирать технологию и методику планирования исследования, проведение самого исследования.

5. Подведение итогов исследования: формулировка обобщающих выводов с учетом полученных результатов, целей и задач; оценка результатов с точки зрения их достоверности и практической значимости.

Для успешного выполнения всех этапов необходимо ознакомиться с планом работы по производственной практике; найти и изучить материалы по методике исследований в профессиональной сфере; изучить состояние разработанности предмета и объекта исследования; проанализировать и систематизировать собранную информацию по проблемам исследования.

Оценка знаний и умений студентов в научной работе проводится с помощью индивидуальных бесед с научным руководителем, обсуждения на заседаниях руководящей кафедры, а также осуществляется по результатам выступления на различных конференциях.

Предлагаются следующие критерии для оценивания:

- актуальность и значимость исследования;
- теоретическая и практическая новизна;
- четкость постановки проблемы, цели и задач исследования;
- ресурсное обеспечение научно-исследовательской работы;
- логичность и обоснованность выводов, и соответствие их поставленным целям.

В ходе выполнения заданий по производственной практике студент обязан заполнить отчет. В отчете представляются общие результаты прохождения обучающимися практики на основе дневника практики или других результатов, имеющих значение с точки зрения приобретения студентами практических умений и навыков. В отчете отмечается: что конкретно выполнено за период производственной практики; что не удалось выполнить, по каким причинам; необходимо привести результаты

выполнения индивидуального задания; а также целесообразно подвести общий итог своей деятельности за период производственной практики.

Контрольные задания и вопросы предоставляются индивидуально каждому студенту в зависимости от сферы практической деятельности и темы научного исследования (примеры вопросов и заданий см. в Приложении 1).

Подготовка студентов к дифференцируемому зачету производится ими самостоятельно на основании выполненной работы и подготовленного отчета о прохождении практики, изучении основной и дополнительной литературы, указанной в программе практики.

9. ФОРМЫ АТТЕСТАЦИИ (ПО ИТОГАМ ПРАКТИКИ)

Форма отчетности по практике по получению профессиональных умений и опыта организационно-коммуникационной деятельности – зачет с оценкой.

Форма проведения аттестации по итогам практики: защита отчета.

Отчет о прохождении практики должен включать в себя: краткую характеристику места практики; цели и задачи практики; описание деятельности, выполняемой в процессе прохождения практики; достигнутые результаты; анализ возникших проблем и варианты их устранения; собственную оценку уровня своей профессиональной подготовки по итогам практики.

К отчету по практике помимо отрывного бланка направления на практику прилагаются (см. Приложение 1-3):

- индивидуальный план работы;
- отчет о прохождении практики;
- характеристика, составленная руководителем практики.

9. ФОРМЫ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ

ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)

Промежуточная аттестация по итогам практики проходит в форме защиты отчета о прохождении производственной практики и предполагает выставление зачета с оценкой каждому студенту, прошедшему практику.

Отчет о прохождении производственной практики состоит из 5 частей:

1. Титульный лист.
2. Письменный текстовый отчет о прохождении производственной практики.
3. Дневник прохождения производственной практики.
4. Письменный отзыв-характеристика на студента от руководителя практики.
5. Приложения (исследованные студентом материалы).

Форма отчета не жесткая, однако, отчет должен содержать обязательные следующие пункты:

1. Обязанности, возложенные на студента на время прохождения практики.
2. Сложности, с которыми столкнулся студент во время прохождения практики.
3. Пути разрешения указанных сложностей.
4. Описание знаний, умений и навыков, приобретенных студентом за время прохождения производственной практики.
5. Описание того, какие качества и характеристики студент усовершенствовал за время прохождения практики.
6. Описание рабочего места.
7. Отзывы и рекомендации по оптимизации процесса организации практики руководителей практики от предприятия.

Отзыв руководителя практики должен содержать следующие пункты:

- 1) оценка личных качеств студента (возможно, не только положительных);
- 2) оценка профессиональных качеств студента (возможно, не только положительных);
- 3) объективная оценка деятельности студента на базе практики («удовлетворительно», «хорошо», «отлично»).

Форма проведения аттестации по итогам проведения практики – защита отчета с предоставлением отчета в письменном виде.

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 1.

10. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННОЙ И ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)

Основная литература

(печатные и электронные издания)

1. Воропаев, Н.Н. Китай: имена на все времена. Прецедентные персонажи. Лингвокультурологический словарь справочник для изучающих китайский язык, культуру, историю, литературу Китая: вспомогательное пособие для вузов. М: ВКН, 2015. -382 с. (НБ ДВФУ 2 экз.)

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:789432&theme=FEFU>

2. Космин, В.В. Основы научных исследований. (Общий курс) : учебное пособие / В. В. Космин. - Москва : Риор, : Инфра-М, 2015. – 213 с. Библиотека ДВФУ. (НБ ДВФУ 6 экз.)

URL: <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:795570&theme=FEFU>

3. Левочкина, Н.А. Преддипломная практика [Электронный ресурс] / Н.А. Левочкина. – М.: Директ–Медиа, 2013. – 31 с. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=134540>

Дополнительная литература

(печатные и электронные издания)

1. Культура. Коммуникация. Перевод [Электронный ресурс] : монография / С.В. Серебрякова [и др.]. — Электрон.текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2017. — 228 с. — 978-5-9296-0893-3. (НБ ДВФУ 3 экз.)
<http://www.iprbookshop.ru/75580>
2. Мусина, О.Н. Основы научных исследований [Электронный ресурс] : учебное пособие / О.Н. Мусина. — М.; Берлин :Директ–Медиа, 2015. — 150 с. : ил. — Библиогр. в кн. — URL:
<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=2>
3. Основные направления и проблемы российского китаеведения / отв. ред. Н. Л. Мамаева. — М.: Памятники ист. мысли, 2014. — 380 с. — (Российское китаеведение: история, современное состояние и перспективы развития). — Примеч. в конце гл. — Указ.имен: с. 364–375. — Библиогр.: с. 322–363.
<http://www.ifes-ras.ru/publications/monograph/1313-osnovnyie-napravleniya-i-problemy-rossijskogo-kitaavedeniya>

Программное обеспечение и электронно-информационные ресурсы:

– Online: <http://psylib.ukrweb.net/>

1. Аудиоархив лекций ведущих российских преподавателей и ученых по широкому спектру гуманитарных дисциплин . — Online:
<http://www.sonoteka.spb.ru/>
2. Библиотека института дистанционного обучения. — Online:
<http://ido.tdu.ru/philosophy>
3. Библиотека информационно-образовательного портала «Гуманитарные науки». — Online: <http://auditorium.ru/aud/about/index.php>
4. Российская государственная библиотека. — Online: <http://rsl.ru>
5. Рощин С.М. Как быстро найти нужную информацию в Интернете. — URL: <http://e.lanbook.com/view/book/1137/>

**11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ
ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ
ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА
ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)**

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, объектов для проведения педагогической практики с перечнем основного оборудования	Адрес (местоположение) учебных кабинетов, объектов для проведения педагогической практики (с указанием номера помещения)
1	2	3
1.	Компьютерный класс: 26 персональных компьютеров Lenovo C360G – i34164 G500 УДК; Моноблок AIOI RU 30921.5 HDPG 2140 /4Gb / 500Gb/ HDG / DVDR Проектор Mitsubishi DLP – 1 шт.; Телевизор LG M-4716 CG – 1 шт.; Настенный экран Screen IT – 1 шт.; Документ-камера Ave Модель POF-3 – 1 шт.; Конференц-камера Multipix – 1 шт.	690001, Приморский край, г. Владивосток, о. Русский, кампус ДВФУ, корпус D, ауд. 446, 604, 501, 808, 809, 812.
2	Методический кабинет кафедры китаеведения	690001, Приморский край, г. Владивосток, о. Русский, кампус ДВФУ, корпус D, ауд. 761.

Составитель: кандидат культурологии, доцент кафедры китаеведения

Ишутина Ю.А.

Программа практики обсуждена на заседании кафедры китаеведения, протокол № 12 от « 12 » июля 2017 г.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКЕ**

**(ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ
И ОПЫТА ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННОЙ
ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)**

**Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение
профиль «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
(китайский и английский)»**

Форма подготовки очная

Квалификация (степень) выпускника: специалист

**Владивосток
2017**

**Паспорт фонда оценочных средств по производственной практике
(практике по получению профессиональных умений и опыта
организационно-коммуникационной деятельности)
Коды и этапы формирования компетенций**

Код и формулировка компетенций	Этапы формирования компетенции	
ПК-1 организационно-коммуникационная деятельность: способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	знает	<ul style="list-style-type: none"> – структуру лингвопереводческого анализа текста и требования к составлению лингвопереводческого комментария к тексту; – основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов.
	умеет	<ul style="list-style-type: none"> – проводить лингвопереводческий анализ текста перевода и составлять переводческий комментарий к нему; – отбирать дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста; – выбирать соответствующие стратегии перевода с целью сохранения эквивалентности текста на различных уровнях языка.
	владеет	<ul style="list-style-type: none"> – способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий комментарий к тексту; – методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках.
ПК-2: способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	знает	- особенности произношения носителей СКЯ, в том числе диалектные различия
	умеет	- воспринимать на слух аутентичную речь носителей языка в естественном для последних темпе речи
	владеет	- способностью восприятия на слух аутентичной речи независимо от произношения и канала речи
ПК-3 способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на	знает	<ul style="list-style-type: none"> – особенности фонетической организации изучаемого языка; – правила грамматики современного китайского языка; – лексические единицы и грамматические

иностранных языках для достижения их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка		конструкции, изученные в процессе освоения дисциплины.
	умеет	<ul style="list-style-type: none"> – анализировать узуальные и нормативные варианты лексики СКЯ; – сохранять темп, норму и узус порождаемой речи на СКЯ; – письменно и устно переводить с русского языка на китайский язык и наоборот, учитывая функциональные стили ПЯ.
	владеет	<ul style="list-style-type: none"> – формулами приветствия, прощания, эмоционального восклицания; – лексическим и фразеологическим запасом, предусмотренным дисциплиной; – представлением о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей китайского языка; – формулами приветствия, прощания, эмоционального восклицания; – навыками построения текстов (сообщений) с соблюдением принципов последовательности, целостности и темпа речи; - навыками ведения беседы, диалога, дискуссии на темы, связанные с культурой, бытом и жизнью в Китае и в России, предусмотренными рамками дисциплины.
ПК-4 способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	знает	<ul style="list-style-type: none"> – правила грамматики современного китайского языка; – лексические единицы и грамматические конструкции, изученные в процессе освоения дисциплины; – принципы анализа структуры предложений иероглифических текстов.
	умеет	<ul style="list-style-type: none"> – анализировать синтаксическую структуру предложений и текстов; – делать полный морфологический и синтаксический разборы китайских предложений; – анализировать грамматическое явление в практике и использовать слова для точной передачи смысла предложения и правильного перевода на русский язык; – адекватно переводить в письменной и устной форме китайские тексты на русский язык с соблюдением норм последнего; – письменно и устно переводить с русского языка на китайский; – вести беседу, диалог, дискуссию на темы, связанные с культурой, бытом и жизнью в Китае и в России, предусмотренными рамками дисциплины.
	владеет	<ul style="list-style-type: none"> – фонетической нормой современного китайского языка; – лексическим и фразеологическим запасом, предусмотренным дисциплиной; – представлением о различиях в лексике и

		<p>грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей китайского языка;</p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками анализа и перевода китайских иероглифических текстов на русский язык (с соблюдением норм последнего); – навыками письменного и устного перевода текстов начального уровня сложности; – навыками построения текстов (сообщений), соблюдая принципы последовательности, целостности.
<p>ПК-5: способность владеть всеми регистрами общения официальным, неофициальным, нейтральным</p>	знает	- основы стилистики китайского языка
	умеет	- применять теоретические знания по дисциплине на практике во всех регистрах общения
	владеет	- терминологическим аппаратом дисциплины; - способностью строить тексты любой сложности в соответствии с регистром общения
<p>ПК-6: способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.</p>	знает	<ul style="list-style-type: none"> - этикетные формулы приветствия, прощания, эмоционального восклицания в СКЯ; - понятие маркеров социальных отношений; - понятие речевой характеристики на всех уровнях языка.
	умеет	<ul style="list-style-type: none"> - распознавать лингвистические маркеры социальных отношений; - адекватно применять лингвистические маркеры социальных отношений.
	владеет	<ul style="list-style-type: none"> - способностью распознавать речевые характеристики на всех уровнях СКЯ; - порождать любой текст на китайском языке с учетом лингвистических маркеров социальных отношений.
<p>ПК-7: способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного</p>	знает	– основы лингвистического и переводческого анализа текста
	умеет	– прогнозировать ситуацию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода

диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	владеет	– устойчивым навыком предпереводческого анализа письменного текста, способствующего возникновению и преодолению возможных несоответствий в письменном переводе.
ПК-8 организационно-коммуникационная деятельность: способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	знает	– методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; – программное обеспечение для профессионального перевода.
	умеет	– использовать специализированные ИКТ (в том числе электронные словари) для решения профессиональных задач; – осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
	владеет	– приемами поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
ПК-9: способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	знает	– переводческие трансформации, – понятия эквивалентности и репрезентативности перевода
	умеет	– осуществлять устный перевод; – осуществлять письменный перевод; – последовательный перевод
	владеет	– устойчивым навыком применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности устного, письменного и последовательного перевода
ПК-10: способность осуществлять послепереводческое саморедктирование и контрольное редактирование текста	знает	– принципы редактирования письменных текстов
	умеет	– осуществлять саморедктирование и контрольное редактирование текста
	владеет	– устойчивыми навыками послепереводческого саморедктирования и контрольного редактирования текста

<p>ПК-11</p> <p>способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p>	знает	<ul style="list-style-type: none"> – порядок подготовки к устному переводу; – функциональные стили, подстили языка и их отличительные черты; – грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка; – лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления коммуникации, полноценной передачи речевого сообщения любого характера.
	умеет	<ul style="list-style-type: none"> – применять приемы и трансформации различных видов при устном переводе; – выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста; – определять принадлежность текста к функциональному стилю; – осуществлять грамотный устный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в рамках тематики курса.
	владеет	<ul style="list-style-type: none"> – способностью осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм эквивалентности; – способностью осуществлять устный перевод с листа с соблюдением норм эквивалентности; – навыками устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.
<p>ПК-12</p> <p>способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода</p>	знает	<ul style="list-style-type: none"> – регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; – основные способы достижения эквивалентности в устном переводе и переводческие трансформации.
	умеет	<ul style="list-style-type: none"> – применять основные лексико-семантические и синтаксические трансформации для выполнения качественного устного перевода; – быстро переключаться с одного рабочего языка на другой.
	владеет	<ul style="list-style-type: none"> – навыками правильного использования минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для качественного устного перевода; – техникой разных видов устного перевода.

ПК-13 способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	знает	<ul style="list-style-type: none"> – ситуации, в которых целесообразно применять сокращенную переводческую запись; – виды информации, подлежащие записи; – наиболее употребительные символы, используемые в сокращенной переводческой записи, и их значения.
	умеет	<ul style="list-style-type: none"> – определять необходимость применения сокращенной переводческой записи в ситуации перевода; – выделять в исходном сообщении информацию, подлежащую записи; – использовать переводческую скоропись для достижения максимальной точности и адекватности устного последовательного перевода.
	владеет	<ul style="list-style-type: none"> – основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; – методикой выделения смысловых опорных пунктов из воспринимаемого речевого потока.
ПК-14: способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	знает	<ul style="list-style-type: none"> – приемы и способы психологической разгрузки
	умеет	<ul style="list-style-type: none"> – проявлять профессиональные навыки и умения в сложных и экстремальных условиях
	владеет	<ul style="list-style-type: none"> – способностью переключения с одного языкового кода на другой
ПСК-3.1: способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	знает	<ul style="list-style-type: none"> – основы международного этикета
	умеет	<ul style="list-style-type: none"> – осуществлять коммуникацию в соответствии с правилами поведения переводчика
	владеет	<ul style="list-style-type: none"> – указанными навыками в различных ситуациях устного перевода
ПСК-3.2: способность выявлять и устранять причины	знает	<ul style="list-style-type: none"> – понятия факта, концепции и интерпретации в рамках дисциплины

дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия	умеет	– выделять существенные акты и концепции межкультурного взаимодействия
	владеет	– способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации
ПСК-3.3: способность адаптироваться к новым условиям, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы	знает	– основы профессиональной деятельности
	умеет	- применять творческий подход в профессиональной деятельности
	владеет	– способностью адаптироваться к новым условиям

№ п/п	Контролируемые этапы практики	Оценочные средства - наименование	
		Текущий контроль	Промежуточная аттестация
1	Подготовительный этап;	УО-1 Собеседование с научным руководителем; УО-1 Собеседование с научным руководителем; ПР-4 Реферат.	УО-1 Собеседование с научным руководителем; УО-1 Собеседование с научным руководителем; ПР-4 Реферат. Защита отчета.

		Защита отчета.	
2	Основной этап;	УО-1 Собеседование с научным руководителем; УО-1 Собеседование с научным руководителем; ПР-4 Реферат. Защита отчета.	УО-1 Собеседование с научным руководителем; УО-1 Собеседование с научным руководителем; ПР-4 Реферат. Защита отчета.
3	Итоговый этап	УО-1 Собеседование с научным руководителем; УО-1 Собеседование с научным руководителем; ПР-4 Реферат. Защита отчета.	УО-1 Собеседование с научным руководителем; УО-1 Собеседование с научным руководителем; ПР-4 Реферат. Защита отчета.

Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Планируемый результат обучения (код и формулировка планируемых результатов)	Этап формирования компетенции, реализуемый в рамках практики	Критерии	Показатели	Оценочные средства
---	--	----------	------------	--------------------

практики)					
ПК-1: организационно-коммуникационная деятельность: способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	знает (пороговый уровень)	– структурную лингвистическую референтность анализа текста и требования к составлению лингвистической референтности комментария к тексту; основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов.	обладает знаниями по организационно-коммуникативной деятельности	способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	УО-1
	умеет (продвинутый уровень)	– проводить лингвистический анализ текста перевода и составлять переводческий комментарий	выделяет и анализирует текст/дискурс на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	проводит поиск информации по заданию, сбор и анализ данных, необходимых для проведения конкретного исследования	УО-1 ПР-4

		<p>рий к нему; – отбирать дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста ; выбирать соответствующие стратегии перевода с целью сохранения эквивалентности текста на различных уровнях языка.</p>			
	<p>владеет (высокий уровень)</p>	<p>– способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий комментарий к тексту;</p>	<p>способность предоставить – лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий комментарий к тексту</p>	<p>владеет методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках</p>	<p>УО-1 ПР-4</p>

		- методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках			
ПК-2: способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	знает (пороговый уровень)	особенности произношения носителей СКЯ, в том числе диалектные различия	обладает теоретическими знаниями китайского языка (базовый уровень)	может перечислить фонетические, лексические, грамматические, семантические, стилистические особенности и тенденции развития китайского языка	УО-1
	умеет (продвинутый уровень)	воспринимать на слух аутентичную речь носителей языка в естественном для последних темпе речи	совершает качественный перевод ПЯ и ИЯ на слух	способен выполнить качественный перевод независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	УО-1 ПР-4

	владеет (высокий уровень)	- способность воспринять на слух аутентичной речи независимо от происхождения и канала речи	способен осуществлять устный включая тексты страноведческого характера	переводит аутентичную речь любой сложности	УО-1 ПР-4
ПК-3: способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках для достижения их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	знает (пороговый уровень)	– особенности фонетической организации изучаемого языка; – правила грамматики современного китайского языка; лексические единицы и грамматические конструкции, изученные в процессе освоения дисциплины.	знает основную терминологию, используемую в востоковедческих исследованиях.	способен перечислить и кратко охарактеризовать основные особенности терминологии востоковедческого исследования; способен перечислить основную терминологию, связанную с исследованием Китая.	УО-1
	умеет (продвинутый уровень)	– анализировать визуальные и нормативные	- умеет воспринимать устные и нормативные варианты речи носителя	способен порождать речь на изучаемом языке для достижения их фонетической организации, сохранения темпа,	УО-1 ПР-4

		<p>варианты лексики СКЯ; – сохранять темп, норму и узус порождаемой речи на СКЯ; - письменное и устно переводить с русского языка на китайский язык и наоборот, учитывая функциональные стили ПЯ.</p>	китайского языка .	нормы, узуса и стиля языка	
	владеет (высокий уровень)	<p>– формулами приветствия, прощания, эмоционального восклицания; – лексическим и фразеологическим запасом, предусмотренным дисциплиной; – представлением о различиях в лексике и грамматике</p>	<p>– владеет навыками построения текстов (сообщений) с соблюдением принципов последовательности, целостности и темпа речи; - навыками ведения беседы, диалога, дискуссии на темы, связанные с культурой, бытом и жизнью в Китае и в России, предусмотренными</p>	порождает речь на китайском языке для достижения их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	УО-1 ПР-4

		<p>ческих конструк циях письменн ого и разговорн ого стилей китайског о языка; – фо рмулами приветств ия, прощания , эмоциона льного восклица ния; – навыками построен ия текстов (сообщен ий) с соблюден ием принципо в последова тельности , целостнос ти и темпа речи; – навыками ведения беседы, диалога, дискусси и на темы, связанные с культурой , бытом и жизнью в Китае и в</p>	<p>рамками дисциплины.</p>		
--	--	--	--------------------------------	--	--

		России, предусмотренными рамками дисциплины.			
ПК-4: способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	знает (пороговый уровень)	– правила грамматики современного китайского языка; – лексические единицы и грамматические конструкции, изученные в процессе освоения дисциплины; – принципы анализа структуры предложений иероглифических текстов.	знает особенности коммуникации (речевые, поведенческие, нормы этикета).	может перечислить особенности коммуникации (речевые, поведенческие, нормы этикета) с китайцами.	УО-1
	умеет (продвинутый)	– анализировать синтаксическую структуру предложений и текстов; – делать полный морфологический и	умеет фиксировать, запоминать и анализировать необходимо в дальнейшей практической и научной работе информацию,	способен самостоятельно проанализировать коммуникативную ситуацию и выделить особенности, нехарактерные для носители русской культуры.	УО-1 ПР-4

		<p>синтаксический разбор китайских предложений;</p> <p>– анализировать грамматическое явление в практике и использовать слова для точной передачи смысла предложения и правильного перевода на русский язык;</p> <p>– адекватно переводить в письменной и устной форме китайские тексты на русский язык с соблюдением норм последнего;</p> <p>– письменно и устно переводить с русского языка на китайски</p>	<p>связанную с коммуникацией с китайцами.</p>		
--	--	---	---	--	--

		<p>й; - вести беседу, диалог, дискуссию на темы, связанные с культурой, бытом и жизнью в Китае и в России, предусмотренными рамками дисциплины</p>			
	<p>владеет (высокий)</p>	<p>– фонетической нормой современного китайского языка; – лексическим и фразеологическим запасом, предусмотренным дисциплиной; – представлением о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей китайского</p>	<p>обладает навыком, приобретенным из личного опыта, распознавания ситуаций, в которых необходимо применять полученные знания.</p>	<p>способен осуществлять самоконтроль, учитывать и применять нормы поведения и этикета в ходе переговоров с китайцами.</p>	<p>УО-1 ПР-4</p>

		<p>о языка;</p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками анализа и перевода китайских иероглифических текстов на русский язык (с соблюдением норм последнего); – навыками письменного и устного перевода текстов начального уровня сложности; - навыками построения текстов (сообщений), соблюдая принципы последовательности, целостности. 			
<p>ПК-5: способность владеть всеми регистрами общения официальным, неофициальным,</p>	<p>знает (пороговый уровень)</p>	<p>основы стилистики и китайского языка</p>	<p>выделяет стили китайского языка</p>	<p>определяет лексический состав того или иного стиля языка</p>	<p>УО-1</p>

нейтральным	умеет (продвину- тый)	применя- ть теоретиче- ские знания по дисципли- не на практике во всех регистрах общения	умеет переходить из одного в другой регистры общения	имеет четкое представление о синтаксисе разных стилей СКЯ	УО-1 ПР-4
	владеет (высокий)	- терминол- огически м аппарато м дисципли- ны; - способнос- тью строить тексты любой сложност и в соответст- вии с регистром общения	владеет практически м навыком применения полученных знаний для проведения научного исследовани- я, коммуникац ии с представите- лями Китая и др.	способность переводить и анализировать информацию на китайском языке вне зависимости от регистра общения	УО-1 ПР-4
ПК-6: способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.	знает (порогов- ый уровень)	этикетны- е формулы приветств ия, прощания , эмоциона льного восклица ния в СКЯ; -понятие маркеров социальн ых отношени й; -понятие речевой характери	распознает лингвистиче- ские маркеры русского языка	распознает лингвистические маркеры китайского языка.	УО-1

		стики на всех уровнях языка.			
	умеет (продвинутый)	- распознавать лингвистические маркеры социальных отношений; - адекватно применять лингвистические маркеры социальных отношений.	способен адекватно применять лингвистические маркеры социальных отношений.	адекватно распознает вербальные лингвистические маркеры социальных отношений	УО-1 ПР-4
	владеет (высокий)	способностью распознавать речевые характеристики на всех уровнях СКЯ; - порождать любой текст на китайском языке с учетом лингвистических маркеров социальных отношений.	использует полученные знания при контактах с китайцами.	способен учитывать специфику вербального и невербального общения с китайцами	УО-1 ПР-4

ПК-7: способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	знает (пороговый уровень)	основы лингвистического и переводческого анализа текста	владеет понятийным аппаратом	осуществляет предпереводческий анализ	УО-1
	умеет (продвинутый)	прогнозировать ситуацию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода	способен предвидеть ситуацию когнитивного диссонанса	способен предотвратить несоответствия в переводе	УО-1 ПР-4
	владеет (высокий)	устойчивым навыком предпереводческого анализа письменного текста, способствующего возникновению и преодолению возможных несоответствий в письменном переводе	точно воспринимает исходное высказывание	способен в практической (профессиональной) деятельности избежать вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода	УО-1 ПР-4
ПК-8: организационно-коммуникационная деятельность: способность применять методику ориентированного поиска информации в	знает (пороговый уровень)	– методику ориентированного поиска информации в справочной, специаль	владеет методикой организационно-коммуникативной деятельности	способен обеспечить поиск информации в иноязычных ресурсах	УО-1

справочной, специальной литературе и компьютерных сетях		ной литературе и компьютерных сетях; программное обеспечение для профессионального перевода.			
	умеет (продвинутый)	– использовать специализированные ИКТ (в том числе электронные словари) для решения профессиональных задач; осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	адекватно воспринимает профессиональные задачи	умеет использовать словари различных видов и систем организации	УО-1 ПР-4
	владеет (высокий)	приемами поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	владеет навыками работы в иноязычных поисковых системах	способен подобрать качественный источник информации	УО-1 ПР-4

		рных сетях.			
ПК-9: способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативност и при выполнении всех видов перевода	знает (порогов ый уровень)	– перево дческие трансфор мации, понятия эквивален тности и репрезент ативности перевода	владеет понятиями переводческ их трансформа ций	способен добиваться полной и частичной эквивалентности перевода	УО-1
	умеет (продвин утый)	– осуще ствлять устный перевод; – осуще ствлять письменн ый перевод; последова тельный перевод	имеет понятие видов перевода	адекватно осуществляет перевод с языка на язык	УО-1 ПР-4
	владеет (высокий)	устойчив ым навыком применен ия переводче ских трансфор маций для достижен ия необходи мого уровня эквивален тности и репрезент ативности устного, письменн ого и последова тельного перевода	владеет начальными навыками перевода	успешно осуществляет переводческие трансформации	УО-1 ПР-4

ПК-10: способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста	знает (пороговый уровень)	принципы редактирования письменных текстов	умеет редактировать тексты на русском языке	умеет редактировать тексты на китайском языке	УО-1
	умеет (продвинутый)	осуществлять саморедактирование и контрольное редактирование текста	умеет осуществлять саморедактирование	способен к контрольному редактированию текста	УО-1 ПР-4
	владеет (высокий)	устойчивыми навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста	владеет навыками редакции и коррекции текста	способен к переводческой рефлексии	УО-1 ПР-4
ПК-11: способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	знает (пороговый уровень)	– грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка; лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления коммуникации, полноценной передачи речевого	владеет нормами <i>путунхуа</i>	способен выполнить адекватный перевод с соблюдением лексической эквивалентности	УО-1

		сообщени я любого характера .			
	умеет (продвин утый)	– пр именять приемы и трансфор мации различны х видов при устном переводе; – вы бирать и адекватно употребля ть лексическ ие единицы в зависимос ти от контекста ; – оп ределять принадле жность текста к функцион альному стилю; осуществ лять грамотны й устный перевод граммати ческих форм и синтаксич еских конструк ций, используе мых в	владеет переводческ ими трансформа циями вне зависимости от сложности текста	способен учитывать стилистические особенности текстов и правильно их организовывать	УО-1 ПР-4

		рамках тематики курса.			
	владеет (высокий)	<p>– способность осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм эквивалентности;</p> <p>- навыками устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p>	осуществляет устный перевод любой сложности	владеет навыком порождения текста на СКЯ с учетом нормы и узуса языка	УО-1 ПР-4
ПК-12: способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	знает (пороговый уровень)	– регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков;	способен применить грамматические и лексические трансформации	успешно подбирает регулярные соответствия	УО-1

		– основные способы достижения эквивалентности в устном переводе и переводческие трансформации.			
	умеет (продвинутый)	– применять основные лексико-семантические и синтаксические трансформации для выполнения качественного устного перевода; – быстрое переключаться с одного рабочего языка на другой.	владеет основными лексико-семантическими и синтаксическими трансформациями	способен переключиться с кода ИЯ на ПЯ	УО-1 ПР-4
	владеет (высокий)	– навыками правильного использования минимальным набором переводческих соответствий, достаточн	хорошо владеет переводческими трансформациями	осуществляет качественный перевод, используя минимальный набор переводческих соответствий	УО-1 ПР-4

		ым для качествен ного перевода			
ПК-13: способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	знает (порогов ый уровень)	– сит уации, в которых целесообр азно применят ь сокращен ную переводче скую запись; – ви ды информац ии, подлежащ ие записи; – на иболее употребит ельные символы, используе мые в сокращен ной переводче ской записи, и их значения.	владеет навыками сокращенно й переводческ ой записи	адекватно использует переводческую запись	УО-1
	умеет (продвин утый)	– оп ределять необходи мость применен ия сокращен ной переводче ской записи в ситуации	способен выделить в исходном тексте информаци ю, подлежащу ю записи	способен использовать переводческую скоропись для достижения максимальной точности и адекватности устного последовательного перевода	УО-1 ПР-4

		<p>перевода;</p> <ul style="list-style-type: none"> – вы делять в исходном сообщени и информац ию, подлежащ ую записи; – ис пользоват ь переводче скую скоропись для достижен ия максимал ьной точности и адекватно сти устного последова тельного перевода. 			
	<p>владеет (высокий)</p>	<ul style="list-style-type: none"> – ос новами системы сокращен ной переводче ской записи при выполнен ии устного последова тельного перевода; – ме тодикой выделени я смысловы х опорных 	<p>знаком с системой сокращенно й переводческ ой записи</p>	<p>владеет методикой выделения смысловых опорных пунктов записи</p>	<p>УО-1 ПР-4</p>

		пунктов из воспринимаемого речевого потока			
ПК-14: способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	знает (пороговый уровень)	– приемы и способы психологической разгрузки	умеет владеть собой	способен владеть собой в сложной ситуации	УО-1
	умеет (продвинутый)	– проявлять профессиональные навыки и умения в сложных и экстремальных условиях	стремится сохранить профессионализм в сложных условиях	проявляет профессиональные навыки в сложных и экстремальных условиях	УО-1 ПР-4
	владеет (высокий)	– способность переключения с одного языкового кода на другой	владеет устойчивым и навыками перевода	способен переключаться на языковой код вне зависимости от внешних условий работы	УО-1 ПР-4
ПСК-3.1: способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	знает (пороговый уровень)	– основы международного этикета	знает основы международной деятельности	применяет знания международного этикета в практической деятельности	УО-1
	умеет (продвинутый)	– осуществляют коммуникацию в соответствии с правилами и поведением переводчика	владеет профессиональной этикой переводчика	организует профессиональную деятельность в соответствии с правилами поведения переводчика	УО-1 ПР-4

	владеет (высокий)	– указанные навыками в различных ситуациях устного перевода	выделяет специфику работы с устным переводом	способен осуществлять устный перевод с учетом международного протокола	УО-1 ПР-4
ПСК-3.2: способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия	знает (пороговый уровень)	понятия факта, концепции и интерпретации в рамках дисциплины	умеет определить причины дискоммуникации	легко ориентируется в ситуациях межкультурного взаимодействия	УО-1
	умеет (продвинутый)	выделять существенные акты и концепции и межкультурного взаимодействия	выделяет существенные акты и концепции	способен к интерпретации	УО-1 ПР-4
	владеет (высокий)	способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации	имеет понятие о способах устранения причин дискоммуникации	способен к успешной коммуникации	УО-1 ПР-4
ПСК-3.3: способность адаптироваться к новым условиям, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы	знает (пороговый уровень)	– основы профессиональной деятельности	способна адаптироваться к новым условиям	способна творчески использовать полученные знания	УО-1
	умеет (продвинутый)	– применять творческий подход в профессиональной деятельности	использовать полученные знания, навыки и компетенции в профессиональной деятельности	способна применять знания в конкретной профессиональной ситуации	УО-1 ПР-4

	владеет (высокий)	– способнос тью адаптиров аться к новым условиям	способен работать с материалами и различных источников.	применяет полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы	УО-1 ПР-4
--	----------------------	--	---	---	--------------

Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов прохождения практики

Текущая аттестация студентов по производственной практике проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация по производственной (практике по получению профессиональных умений и опыта организационно-коммуникационной деятельности) проводится в форме контрольных мероприятий (*сообщение, предоставление дневника практики, отчёта*) по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущим преподавателем.

Сообщение (УО-3) – продукт самостоятельной работы обучающегося, представляющий собой публичное выступление по представлению полученных результатов решения определенной учебно-практической, учебно-исследовательской или научной темы.

Объектами оценивания выступают:

- своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по практике;
- уровень овладения практическими умениями и навыками научной и информационно-аналитической работы;
- результаты самостоятельной работы.

По производственной практике (практике по получению первичных профессиональных умений и опыта профессиональной организационно-коммуникационной и информационно-аналитической деятельности) в 8 семестре предусмотрен зачёт с оценкой.

Для получения зачёта с оценкой студент представляет: письменный текстовый отчет о прохождении производственной практики; дневник прохождения производственной практики; исследованные студентом материалы.

При выставлении оценки учитывается качество представленных студентом материалов.

Оценочные средства для промежуточной аттестации

Критерии оценок студентов

по результатам практики по получению профессиональных умений и опыта организационно-коммуникационной деятельности

<p><i>Зачет с оценкой «отлично»</i></p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Своевременное прохождение практики и предоставление отчета о ее выполнении. 2. План научно-исследовательской деятельности логически выстроен и всесторонне освещает затронутую проблематику. 3. Тема исследования актуальна и значима, в исследовании использован широкий спектр методов. 4. Проблематика исследования и полученные результаты обладают теоретической и практической значимостью. 5. Цели и задачи исследования четко сформулированы. 6. Библиографический список охватывает все основные источники по данной теме, доступные студенту. 7. Содержание отчета полностью раскрывает тему исследования, отражает основные научные подходы и направления, в том числе современных исследований по данной проблематике, описывает результаты исследований. 8. Результаты исследования полностью отражают цели проведенного исследования. 9. Дана высокая оценка деятельности магистранта научным руководителем.
<p><i>Зачет с оценкой «хорошо»</i></p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Своевременное прохождение практики и предоставление отчета о ее выполнении. 2. План научно-исследовательской деятельности логически выстроен и в достаточной мере освещает затронутую проблематику.

	<ol style="list-style-type: none"> 3. Тема исследования актуальна и значима, использованы основные методы исследования. 4. Проблематика исследования и полученные результаты обладают теоретической и практической значимостью. 5. Цели и задачи исследования сформулированы. 6. Библиографический список охватывает одни из основных источников по данной теме, доступные студенту. 7. Содержание отчета в основном раскрывает тему исследования, отражает основные научные подходы и направления, в том числе современных исследований по данной проблематике, описывает результаты исследований. 8. Результаты исследования в основном отражают цели проведенного исследования. 9. Дана положительная оценка деятельности магистранта научным руководителем.
<p><i>Зачет с оценкой «удовлетворительно»</i></p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Нарушение студентом сроков прохождения практики и предоставления отчета о ее выполнении. 2. План научно-исследовательской деятельности логически не выстроен и частично освещает затронутую проблематику. 3. Тема исследования недостаточно актуальна и значима, недостаточное количество использованных методов исследования. 4. Мала степень теоретической и практической значимости проблематики исследования и полученных результатов. 5. Цели и задачи исследования сформулированы нечетко. 6. Библиографический список не охватывает основные источники по данной теме, доступные студенту. 7. Содержание отчета частично раскрывает тему исследования, слабо отражает основные научные подходы и направления. 8. Результаты исследования отражены неполно. 9. Дана удовлетворительная оценка деятельности магистранта научным руководителем.
<p><i>Зачет с оценкой «неудовлетворительно»</i></p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Нарушение студентом сроков прохождения практики и предоставления отчета о ее выполнении/отсутствие отчета по практике. 2. План научно-исследовательской деятельности логически не выстроен и не освещает затронутую проблематику. 3. Тема исследования неактуальна и незначима, применялись не адекватные целям и задачам методы исследования. 4. Отсутствует теоретическая и практическая значимость проблематики исследования и полученных результатов. 5. Цели и задачи исследования сформулированы нечетко. 6. Библиографический список не охватывает основные источники по данной теме, доступные студенту. 7. Содержание отчета не раскрывает тему исследования, слабо отражает основные научные подходы и направления.

	8. Результаты исследования отражены неполно.	
	9. Научным руководителем дана оценка «неудовлетворительно».	

Оценочные средства для текущей аттестации
Контрольные вопросы для сообщений (докладов) по итогам
производственной практики

1. Техника безопасности на рабочем месте.
2. Понятие и структура научного метода.
3. Методы эмпирического и теоретического познания.
4. Общелогические методы и приемы исследования.
5. Логические методы исторического исследования.
6. Общенаучные методы исторического исследования.
7. Специальные методы исторического исследования.
8. Междисциплинарные методы исследования.
9. Исторические источники, их типология и видовая классификация.
10. Личностно-деятельностный подход в работе с источниками.

Критерии оценки устного сообщения

Степень усвоения теоретических знаний, умений и навыков во время доклада происходит в соответствии со следующими критериями:

Оценка	Требования к сформированным компетенциям
Отлично	Глубоко и прочно усвоил теоретическую часть программного материала, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает
Хорошо	Твердо знает теоретическую часть материала грамотно и по существу излагает ее, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос.
Удовлетворительно	Знает только основной теоретический материал, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности изложения.
Неудовлетворительно	Не знает значительной части теоретического материала, а также допускает существенные ошибки, неуверенно и с большими затруднениями выполняет перевод.

Требования по оформлению дневника практики

Дневник заполняется практикантом ежедневно в течение всей практики. В дневник вносятся сведения о видах и объёме проделанной работы за день. Дневник заполняется в виде таблицы (см. Приложение 4).

Критерии оценки отчёта по практике:

Зачтено («отлично») – отчёт выполнен в полном объёме в строгом соответствии с требованиями к структуре и содержанию. Написан грамотным русским языком с соблюдением норм официально-делового стиля, с правильным использованием профессиональной терминологии. Анализ проведенной работы сделан студентом грамотно, в соответствии с требованиями. Отчетсдан вовремя.

Зачтено («хорошо») – отчёт выполнен в полном объёме в соответствии с требованиями к структуре и содержанию. Написан грамотным русским языком с соблюдением норм официально-делового стиля, с правильным использованием профессиональной терминологии. Анализ проведенной работы сделан студентом грамотно, в соответствии с требованиями. Отчетсдан вовремя. Однако при составлении отчёта допущены незначительные стилистические ошибки и отступления от предложенной структуры отчёта.

Зачтено («удовлетворительно») – отчёт выполнен не в полном объёме с нарушениями требований к структуре и содержанию. Написан недостаточно грамотно с нарушением норм официально-делового стиля, не всегда корректно использована профессиональная терминология. Анализ проведенной работы сделан фрагментарно. Отчетсдан вовремя.

Незачтено («неудовлетворительно») – отчёт студентом не представлен.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ
кафедра китаеведения

ОТЧЕТ

**о прохождении производственной практики
(практики по получению профессиональных умений и опыта организационно-коммуникационной деятельности)**

Отчет защищен:
с оценкой _____

(подпись) (и.о. фамилия)

«_____» _____ 201__ г.

Регистрационный № _____

«_____» _____ 201__ г.

Выполнил студент гр. С5302 _____

_____ Х.Х. Хxxxxxxxxxxxx

Руководитель практики

_____ Ф.И.О.

Практика пройдена в срок

с _____ г. по _____ г.

г. Владивосток
2017



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ
кафедра китаеведения

ОТЧЕТ
о прохождении производственной практики
(практики по получению профессиональных умений и опыта
организационно-коммуникационной деятельности)

с _____ г. по _____ г.
студента группы **C5302**
Иванова Ивана Ивановича

С _____ г. по _____ г. я проходил производственную практику
(указать вид практики) в _____ в качестве практиканта. Во время
практики в мои должностные обязанности входило _____.

За время практики я столкнулся со следующими сложностями:
_____. Указать способы решения возникших сложностей..

В результате прохождения практики были получены следующие знания,
умения и навыки: _____.

В ходе выполнения трудовой деятельности я усовершенствовал
_____.

Студент группы C5302

(ПОДПИСЬ)

Иванов И.И.
(дата)



Приложение 4

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ
кафедра китаеведения

ДНЕВНИК
о прохождении производственной практики
(практики по получению профессиональных умений и опыта организационно-коммуникационной деятельности)

с _____ г. по _____ г.
студента группы С5302
Иванова Ивана Ивановича

Дата	Вид выполняемых работ	Подпись студента

Прикладываем те материалы, с которыми вы работали (возможно, тексты, корреспонденция на иностранном и русском языках + перевод вами выполненный) и/или словарь по той лексике, с которой вам пришлось столкнуться во время прохождения практики.